

Rachmaninov Fate (Судьба) – op. 21, No 1

Text by A. Apukhtin

On Beethoven's Symphony No 5

1.

С своей походною клюкой,

[ssva-jéj pa-hód-na-ju klju-kój]

With her walking stick,

С своими мрачными очами,

[ssva-í-mi mrách-ny-mi a-chá-mi]

With her dark eyes,

Судьба, как грозный часовой,

[sud'-bá kak gróz-nyj che-sa-vój]

The Fate, as a brutal guardian,

Повсюду следует за нами.

[pa-fsjú-du slé-du-jet za-ná-mi]

Follows us everywhere.

Бедой лицо ее грозит,

[bi-dój li-tsó je-jó gra-zít]

Her face promises misfortune,

Она в угрозах поседела,

[a-ná vug-ró-zah pa-si-dé-la]

She's grown grey throwing threats,

Она уж многих одолела,

[a-ná ush mnó-gih a-da-lé-la]

Many she has defeated

И всё стучит, и всё стучит:

[ee fsjo stu-chít, ee fsju stu-chít]

Yet she keeps knocking..

Стук, стук, стук...

[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

Полно, друг,

[pól-na druk]

Come on, my friend,

Брось за счастьем гоняться!

[bros' za schás-ti-jem ga-njá-tsa]

Give up your pursuit of happiness!

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Стук, стук, стук...

[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

2.

Бедняк совсем обжился с ней:

[bid-nják saf-sém ab-zhíl-sja snej]

The poor has accepted her,

Рука с рукой они гуляют,

[ru-ká sru-kój a-ní gu-ljá-jut]

They walk hand in hand,

Собирают вместе хлеб с полей,

[sbi-rá-jut vmés-te hlep spa-léj]

Together they pick crops in fields

В награду вместе голодают.

[vna-grá-du vmés-te ga-la-dá-jut]

And starve together in reward.

День целый дождь его кропит,

[den' tsé-lyj dosht' je-vó kra-pít]

The rain soaks him all day,

По вечерам ласкает вьюга,

[pa-vi-che-rám las-ká-jet v'jú-ga]

In the evening he is beaten by storms,

А ночью с горя да с испуга

[a-nóch'-ju sgó-rja da sys-pú-ga]

And at night, through misery and fear,

Судьба сквозь сон ему стучит:

[sud'-bá skvos' son je-mú stu-chít]

The Fate keeps knocking in his sleep...

Стук, стук, стук...

[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

Глянь-ка, друг,

[glján'-ka druk]

Look, my friend,

Как другие поживают!

[kak dru-gí-je pa-zhi-vá-jut]

How the others live...

3.

Другие праздновать сошлись

[dru-gí-je prá-zna-vat' sa-shlís']

The others gathered to celebrate

Богатство, молодость и славу.

[ba-gát-stva mó-la-dast' ee slá-vu]

Wealth, youth and fame,

Их песни радостно неслись,

[eeh pé-s-ni rá-das-na nis-lís']

They sang cheerful songs,

Вино сменилось им в забаву;

[vi-nó sme-ní-las' eem vza-bá-vu]

Drinking joy like wine.

Давно уж пир у них шумит,

[dav-nó ush pir u-níh shu-mít]

The feast was loud and long,

Но смолкли вдруг, бледнея, гости...

[no smól-kli vdruk blid-né-ja gós-ti]

But the guest went pale and quiet

Рукой, дрожащею от злости,

[ru-kój dra-zhá-schi-ju at-zlós-ti]

When the Fate's hand, shaking with rage,

Судьба в окошко к ним стучит:

[sud'-bá va-kósh-ka knim stu-chít]

Knocked on the window...

Стук, стук, стук...

[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

Новый друг

[nó-vyj druk]

A new friend

К вам пришел, готовьте место!

[kvam pri-shól ga-tóf'-te més-ta]

Has come to join, prepare a seat.

4.

Но есть же счастье на земле!

[no jest' zhe schás'-tje na zim-lé]

But there is happiness in the world -

Однажды, полный ожидания,
[ad-názh-dy pól-nyj a-zhi-dán'-ja]

Once, full of hope,

С восторгом юным на челе
[svas-tór-gam jú-nyj na chi-lé]

With young wonder upon his face

Пришел счастливец на свиданье!
[pri-shól scha-slí-vets na svi-dán'-je]

A happy groom came to meet his beloved.

Еще один он, всё молчит,
[je-schó a-dín on, fsjo mal-chít]

He is still alone, everything is peaceful,

Заря за рощей потухает,
[za-rjá za ró-schej pa-tu-há-et]

The sunset is dying behind the grove,

И соловей уж затихает,
[ee sa-la-véj ush za-ti-há-jet]

The nightingale's song is ceasing,

А сердце бьется и стучит:
[a sér-tse b'jó-tsa ee stu-chít]

But the heart is beating and knocking.

Стук, стук, стук...
[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

Милый друг,
[mí-lyj druk]

Dear friend,

Ты придешь ли на свиданье?
[ty pri-djósh-li na svi-dán'-je]

Will you come to see me?

5.
Но вот идет она, и вмиг
[no vot ee-djót a-ná ee vmik]

And here she comes.

Любовь, тревога, ожиданье,

[lju-bóf', tri-vó-ga, a-zhi-dán'-je]

Love, anxiety, impatience,

Блаженство - всё слилось у них

[bla-zhén-stva - fsjo sli-lós' u-níh]

Bliss – everything merges for them

В одно безумное лобзание!

[vad-nó bi-zúm-na-je lab-zán'-je]

In one passionate kiss.

Немая ночь на них глядит,

[ni-má-ja noch na-níh gli-dít]

A quiet night looks down upon them,

Всё небо залито огнями,

[fsjo né-ba zá-li-ta ag-njá-mi]

The sky is full of light,

А кто-то тихо за кустами

[a któ-ta tí-ha za kus-tá-mi]

But someone in the bushes

Клюкой докучною стучит:

[klju-kój da-kúch-na-ju stu-chít]

Is knocking with her walking stick:

Стук, стук, стук...

[stuk, stuk, stuk]

Knock, knock, knock...

Старый друг

[stá-ryj druk]

Old friend

К вам пришел, довольно счастья!

[kvam pri-shól da-vól'-na schá-st'ja]

Has come, enough of happiness.